

<<英语实用文体翻译>>

图书基本信息

书名：<<英语实用文体翻译>>

13位ISBN编号：9787312024436

10位ISBN编号：7312024432

出版时间：2009-7

出版时间：中国科学技术大学出版社

作者：张光明 等编著

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语实用文体翻译>>

### 前言

在几乎所有的高等院校英语专业本科高年级阶段，翻译课都是一门备受重视的主要课程，也是一门实用性强、需要学习者狠下苦功打好扎实基本功才有希望取得优异成绩的课程。

我们针对学生的实际学习情况和将来之需，在帮助他们学好专业基础课的同时，尽量拓宽他们知识面，为他们毕业后的工作需要做一些必要的知识储备。

这就是我们编写本教材的出发点。

本书的重点放在“实用”方面，精讲有关理论，精选素材并适量设置练习。

本书所涵盖的文体类型，都是我们在跨文化的交往中经常碰到的常用类型。

在介绍各种文体类型时，我们努力探讨各种文体的突出特点，对比和介绍英、汉两种语言在有关文体类型上的具体差异和互译对策。

在具体章节中，编者穿插介绍并分析、对比了中、英文化和英、汉语言之间的差异，让学生不仅知其然，还能知其所以然。

在此基础上，自然导入具体的翻译实践内容，让学生在理性指导下进行翻译实践。

我们努力避免一般教材中理论与具体翻译内容结合不紧的“两张皮”现象。

每章后所附练习，密切结合课堂教学内容，设有难点讲解和翻译方法提示。

学生可在课后用较为完整的时间，在无干扰的情况下定时、定量地做翻译，然后与书后所附参考译文核对比较，这样才能做到熟练掌握该章内容。

如能在此基础上举一反三地进一步学习，必能为将来应对该类文体的材料打下坚实的翻译基础。

编者衷心希望读者学有所获、学以致用。

作为实用文体翻译教材，我们竭力做到让学习者通过使用和学习，确实感到本教材有用、能用、管用，即使在毕业后也不失为一本可供随时查阅、借鉴的参考书。

## <<英语实用文体翻译>>

### 内容概要

本书是为普通高校大学生编写的翻译教材，旨在帮助学生掌握和提高英语实用文体翻译技巧，以满足他们毕业后的工作需要。

《英语实用文体翻译》涵盖了我们在跨文化交往中经常碰到的常用文体类型，着重探讨了这类文体的突出特点以及英语与汉语在表达上的差异及互译方法。

## &lt;&lt;英语实用文体翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

前言第一章 英、汉实用文体翻译标准与要求 第一节 实用文体翻译的目的与研究对象 第二节 翻译标准的相对性 第三节 实用文体翻译的标准 思考题第二章 请柬与回柬的翻译 第一节 请柬的语言特征 第二节 正式请柬与回柬的翻译 第三节 非正式请柬的翻译 第四节 主人因故而取消的邀请的翻译 翻译练习第三章 英、汉致辞的比较与翻译 第一节 英、汉致辞的语言特点与翻译标准 第二节 欢迎词与致谢词的翻译 第三节 开幕词与闭幕词的翻译 第四节 在重要宴会上的祝酒词 第五节 在重要节日上的致辞 翻译练习第四章 公文文体的翻译 第一节 公文的文体特征 第二节 通知的语言特色与翻译 第三节 公告与公报的语言特色与翻译 第四节 海报的语言特色及翻译 翻译练习第五章 广告文体的翻译 第一节 广告语的构成形式 第二节 广告英语的词汇特点与翻译 第三节 广告英语的句法特点与翻译 第四节 广告英语的修辞特点与翻译 第五节 汉语广告的翻译 翻译练习第六章 信用证的翻译 第一节 信用证的主要内容与作用 第二节 信用证的文体特征 第三节 信用证翻译中的问题 第四节 信用证的翻译要求 翻译练习第七章 企业简介的翻译 第一节 企业简介的语言特征 第二节 企业简介的翻译原则 第三节 企业简介翻译实践 翻译练习第八章 合同的翻译 第一节 合同的基本概念与结构 第二节 合同的基本种类 第三节 合同的语言特征 第四节 合同翻译实践 翻译练习第九章 产品使用说明书的翻译 第一节 产品说明书的语言特征 第二节 化妆品说明书的翻译 第三节 药品说明书的翻译 第四节 食品说明书的翻译 第五节 家电及操作类说明书的翻译 翻译练习第十章 景点介绍的翻译 第一节 英、汉语景点介绍的语言特色 第二节 国内景点介绍翻译实例 第三节 国外景点介绍翻译实例 翻译练习翻译练习参考译文附录一 公示语翻译附录二 证书与证明附录三 菜谱中英文对照主要参考文献

## &lt;&lt;英语实用文体翻译&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 英、汉实用文体翻译标准与要求 第一节 实用文体翻译的目的与研究对象 一、翻译的目的是意义再生 “翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。”（许钧，2003：75）这里所讲的翻译，主要是指不同国别、不同文化之间的交际活动。（除此之外，当然还有同一国别内不同语言——如中国的汉语同中国其他少数民族的语言之间的交际活动，以及语内翻译——如把古汉语译为现代汉语等，实际上也都属于翻译。）上述定义有几点特别值得我们注意：第一，翻译主要是跨语言的交际；第二，翻译不仅是跨语言的交际，它还是跨文化的交际；第三，翻译还是不同语符和不同语义的转换；第四，翻译的使命是交际；第五，翻译的目的是意义再生，换言之，只要能有助于使“意义顺利再生”，译者可用不同策略和手段促其成功。

纵观我国五千多年的文明史，“……早在远古时期，我国就有了传译之事……当时中原文化高于边陲民族，所以通达志欲只限于言语的沟通，也即所谓口译，’（罗新璋，1984：1）。

我国笔译始于先秦时期的诗歌翻译，被史料所记录的《越人歌》的翻译即是佐证。

西方翻译活动可追溯到公元前3世纪，有史料记载的是罗马史诗和戏剧创始人安德罗尼柯（Livius Andronicus，前284～前208）的第一部译作荷马史诗《奥德赛》。

翻译虽经过了数千年的发展，其主要形式仅有两种：口译与笔译。

口译是通过两种不同语言的口头转换来传达同一信息，人们通常把“准确、通顺、及时”作为衡量口译翻译质量的标准。

笔译则有所不同，它是通过书面语的彼此互译这一形式达到交际目的。

无论采用何种形式，翻译的使命和目的都是用另一种语言把他人的意思准确、通顺、明了地表达出来。

。

……

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>